2025/841

6.5.2025

Sporazum med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih

KANADA

in

EVROPSKA UNIJA,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, sta se –

OB PRIZADEVANJU za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorizma in z njim povezanih kaznivih dejanj ter drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj, da bi tako zaščitili svoji demokratični družbi in skupne vrednote za spodbujanje varnosti in pravne države,

OB PRIZNAVANJU pomena preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja in pregona terorizma in z njim povezanih kaznivih dejanj ter drugih hudih mednarodnih kaznivih dejanj ob hkratnem spoštovanju človekovih pravic in temeljnih svoboščin, zlasti pravice do zasebnosti in varstva osebnih podatkov,

OB PRIZADEVANJU za krepitev in spodbujanje sodelovanja med pogodbenicama v duhu partnerstva med Kanado in Evropsko unijo,

OB PRIZNAVANJU, da je izmenjava informacij temeljni del boja proti terorizmu in z njim povezanim kaznivim dejanjem ter drugim hudim mednarodnim kaznivim dejanjem ter da je v tem okviru uporaba podatkov iz evidence podatkov o potnikih (v nadaljnjem besedilu: podatki iz PNR) bistveno orodje za doseganje teh ciljev,

OB PRIZNAVANJU, da bi bilo treba za zaščito javne varnosti in za namene kazenskega pregona določiti pravila za upravljanje prenosa podatkov iz PNR s strani letalskih prevoznikov Kanadi,

OB PRIZNAVANJU, da imata pogodbenici skupne vrednote v zvezi z varstvom osebnih podatkov in zasebnosti, ki se odražajo v njunem pravu,

OB UPOŠTEVANJU obveznosti Evropske unije na podlagi člena 6 Pogodbe o Evropski uniji o spoštovanju temeljnih pravic, pravice do spoštovanja zasebnosti v zvezi z obdelavo osebnih podatkov na podlagi člena 16 Pogodbe o delovanju Evropske unije, ter načel sorazmernosti in nujnosti v zvezi s pravico do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja, spoštovanja zasebnosti in varstva osebnih podatkov iz členov 7 in 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah, člena 8 Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Konvencije Sveta Evrope št. 108 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in njenega dodatnega protokola 181,

OB UPOŠTEVANJU ustreznih določb kanadske listine o pravicah in svoboščinah ter kanadske zakonodaje na področju varstva zasebnosti,

OB UPOŠTEVANJU Mnenja Sodišča Evropske unije 1/15 z dne 26. julija 2017 o Sporazumu med Kanado in Evropsko unijo o prenosu in obdelavi podatkov iz evidence podatkov o potnikih, podpisanem 25. junija 2014 v Bruslju,

OB UPOŠTEVANJU zaveze Evropske unije, da zagotovi, da letalskih prevoznikov nič ne ovira pri spoštovanju kanadske zakonodaje glede prenosa podatkov iz PNR iz Evropske unije Kanadi v skladu s tem sporazumom,

OB PRIZNAVANJU, da ni predvideno, da bi se ta sporazum uporabljal za predhodne podatke o potnikih, ki jih letalski prevozniki zbirajo in pošiljajo Kanadi za namen mejne kontrole,

OB PRIZNAVANJU, da ta sporazum Kanadi ne preprečuje, da v izjemnih okoliščinah še naprej obdeluje podatke, ki jih prejme od letalskih prevoznikov, če je treba zmanjšati katero koli resno in takojšnjo grožnjo za letalski promet ali nacionalno varnost, ob upoštevanju strogih omejitev, določenih s kanadsko zakonodajo, in vsekakor brez prekoračenja omejitev, določenih v tem sporazumu,

OB UPOŠTEVANJU interesa pogodbenic in tudi držav članic Evropske unije za izmenjavo informacij v zvezi z načinom prenosa podatkov iz PNR ter razkritjem podatkov iz PNR zunaj Kanade, kot je določeno v zadevnih členih tega sporazuma, in ob upoštevanju interesa Evropske unije za obravnavanje nadaljnjega prenosa v okviru posvetovanj in mehanizma pregleda, določenega v tem sporazumu,

OB UPOŠTEVANJU zaveze Kanade, da kanadski pristojni organ obdeluje podatke iz PNR za namene preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja in pregona terorističnih in hudih mednarodnih kaznivih dejanj ob strogem spoštovanju zaščitnih ukrepov glede zasebnosti in varstva osebnih podatkov, kot je določeno v tem sporazumu,

OB POUDARJANJU pomena izmenjave podatkov iz PNR ter relevantnih in primernih analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, ki jih je Kanada pridobila na podlagi tega sporazuma, s pristojnimi policijskimi in pravosodnimi organi držav članic Evropske unije, Europolom in Eurojustom za krepitev mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja,

OB POTRDITVI, da ta sporazum odraža posebne značilnosti pravnega in institucionalnega okvira pogodbenic ter njunega operativnega sodelovanja v zvezi s podatki iz PNR in ne pomeni precedensa za druge ureditve,

OB UPOŠTEVANJU resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov 2396 (2017) in 2482 (2019) ter Standardov in priporočenih praks Mednarodne organizacije civilnega letalstva za zbiranje, uporabo, obdelavo in varstvo podatkov iz PNR (ICAO SARP), sprejetih kot sprememba 28 Priloge 9 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu (Čikaška konvencija) –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE 1

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Cilj Sporazuma

Ta sporazum določa pogoje za prenos podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) iz Evropske unije in za njihovo uporabo zaradi zagotovitve zaščite in varnosti javnosti ter predpisujeta načine, kako se ti podatki zavarujejo.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) „letalski prevoznik“ pomeni komercialnega prevoznika, ki kot prevozno sredstvo za prevoz potnikov, ki potujejo med Kanado in Evropsko unijo, uporablja zrakoplov;

(b) „kanadski pristojni organ“ pomeni kanadski organ, pristojen za prejemanje in obdelavo podatkov iz PNR na podlagi tega sporazuma;

(c) „datum odhoda“ pomeni obdobje najdaljšega zakonitega bivanja zadevnega potnika v Kanadi, razen če lahko Kanada zlahka in zanesljivo določi dejanski datum odhoda;

(d) „podatki iz evidence podatkov o potnikih“ (v nadaljnjem besedilu: podatki iz PNR) pomeni evidence, ki jih ustvari letalski prevoznik za vsako potovanje, ki ga je rezerviral posamezni potnik ali je bilo rezervirano v njegovem imenu, in so potrebne za obdelavo in nadzor rezervacij. Podatki iz PNR, kot se uporabljajo v tem sporazumu, zajemajo elemente, določene v Prilogi k temu sporazumu;

(e) „obdelava“ pomeni kakršen koli postopek ali niz postopkov, ki se izvajajo v zvezi s podatki iz PNR z avtomatskimi sredstvi ali brez njih, kakršni so zbiranje, beleženje, urejanje, shranjevanje, prilagajanje ali sprememba, pridobivanje, iskanje, vpogled, uporaba, prenos, razširjanje, razkritje ali drugačno omogočanje dostopa, usklajevanje ali kombiniranje, zamrznitev, prikrivanje, izbris ali uničenje;

(f) „občutljivi podatki“ pomeni katere koli informacije, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politična, verska ali filozofska prepričanja, pripadnost sindikatu, ali informacije o zdravju ali spolnem življenju.

Člen 3

Nameni uporabe podatkov iz PNR

1. Kanada zagotovi, da se podatki iz PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, obdelujejo izključno za namen preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja ali pregona terorističnih ali hudih mednarodnih kaznivih dejanj in izvajanja nadzora nad obdelavo podatkov iz PNR v smislu določb tega sporazuma, med drugim za namen analitičnih operacij.

2. Za namene tega sporazuma „teroristično kaznivo dejanje“ pomeni:

(a) dejanje ali opustitev dejanja, storjeno v politični, verski ali ideološki namen oziroma s takim ciljem ali iz takih razlogov, povzročeno z namenom ustrahovati javnost glede varnosti, vključno z ekonomsko varnostjo, ali z namenom prisiliti posameznika, vlado, nacionalno ali mednarodno organizacijo k dejanju ali opustitvi nekega dejanja, in ki namerno:

(i) povzroči smrt ali hudo telesno poškodbo;

(ii) ogrozi življenje posameznika;

(iii) povzroči resno tveganje za zdravje ali varnost javnosti;

(iv) povzroči veliko materialno škodo, ki bi lahko imela za posledico škodo iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(v) povzroči resen poseg v bistveno storitev, infrastrukturo ali sistem oziroma resno motnjo v njihovem delovanju, ki ni posledica zakonitega ali nezakonitega zastopanja interesov, protesta, nesoglasja ali ustavitve dela, kot je stavka, in katerih namen ni povzročitev škode iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(b) dejavnosti, ki pomenijo kaznivo dejanje v smislu in skladno z opredelitvami iz veljavnih mednarodnih konvencij in protokolov, ki se nanašajo na terorizem, ali

(c) zavestno sodelovanje pri ali prispevanje h kateri koli dejavnosti, katere namen je povečati sposobnost terorističnega subjekta za omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja, iz točke (a) ali (b), ali dajanje navodil neki osebi, skupini ali organizaciji za izvajanje take dejavnosti ali

(d) zagrešitev kaznivega dejanja, pri katerem je dejanje ali opustitev dejanja storjeno v dobro terorističnega subjekta, po njegovih navodilih ali v povezavi z njim, ali

(e) zbiranje premoženja ali pozivanje posameznika, skupine ali organizacije, naj zagotovijo premoženje ali finančne ali druge povezane storitve za izvršitev ali opustitev dejanja, iz točke (a) ali (b), zagotavljanje ali omogočanje dostopa do takega premoženja ali storitev, ali uporaba premoženja ali imetje premoženja za izvršitev ali opustitev dejanja, iz točke (a) ali (b), ali

(f) poskus ali grožnja izvršitve katerega koli dejanja ali opustitve dejanja, iz točke (a) ali (b), kovanje zarote, omogočanje, dajanje navodil ali svetovanje v zvezi z dejanjem ali opustitvijo dejanja, iz točke (a) ali (b), ali pomoč po storitvi dejanja ali dajanje zatočišča ali skrivanje, da se terorističnemu subjektu omogoči, da olajša dejanje oziroma izvršitev ali opustitev dejanja, iz točke (a) ali (b).

Za namene tega odstavka „teroristični subjekt“ pomeni:

(i) osebo, skupino ali organizacijo, katere eden od namenov ali dejavnosti je omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja, iz točke (a) ali (b), ali

(ii) osebo, skupino ali organizacijo, ki zavestno deluje v imenu osebe, skupine ali organizacije iz točke (i), po njenih navodilih ali v povezavi z njo.

3. Za namene tega sporazuma hudo mednarodno kaznivo dejanje pomeni vsako kaznivo dejanje, za katero je v Kanadi zagrožena najvišja zaporna kazen najmanj štirih let ali strožja kazen, kot je opredeljeno v kanadski zakonodaji, če je kaznivo dejanje mednarodne narave.

Za namene tega sporazuma je kaznivo dejanje mednarodne narave, če je storjeno:

(a) v več kot eni državi;

(b) v eni državi, vendar pa se znaten del njegove priprave, načrtovanja, usmerjanja ali nadzora izvaja v drugi državi;

(c) v eni državi, vendar pa pri njem sodeluje organizirana kriminalna združba, ki izvaja kriminalne dejavnosti v več kot eni državi;

(d) v eni državi, vendar ima znatne posledice v drugi državi, ali

(e) v eni državi, storilec pa je v drugi državi ali namerava potovati v drugo državo.

4. Kanadski pristojni organ lahko v izjemnih primerih obdela podatke iz PNR, če je to nujno za zaščito življenjskih interesov posameznika, kot so:

(a) smrtna nevarnost ali nevarnost hude telesne poškodbe ali

(b) večje tveganje za javno zdravje, zlasti kot se zahteva v mednarodno priznanih standardih.

5. Kanada lahko podatke iz PNR glede na posamezni primer obdela tudi, če razkritje zadevnih podatkov iz PNR zahteva:

(a) kanadsko sodišče ali upravno sodišče v postopku, ki je neposredno povezan z namenom iz člena 3(1), ali

(b) kanadsko kazensko sodišče, če je bila izdana odredba o spoštovanju pravic obtoženca na podlagi kanadske listine o pravicah in svoboščinah.

Člen 4

Zagotavljanje podatkov iz PNR

1. Evropska unija zagotovi, da ta sporazum ne ovira letalskih prevoznikov pri prenosu podatkov iz PNR kanadskemu pristojnemu organu.

2. Kanada od letalskega prevoznika ne zahteva zagotavljanja podatkovnih elementov iz PNR, ki jih letalski prevoznik še ni zbral ali jih še ne hrani za namene rezervacij.

3. Kanada po prejemu izbriše vse podatke, ki ji jih prenese letalski prevoznik v skladu s tem sporazumom, če navedeni podatkovni element ni naveden v Prilogi.

4. Pogodbenici zagotovita, da letalski prevozniki lahko prenesejo podatke iz PNR kanadskemu pristojnemu organu prek pooblaščenih zastopnikov, ki delujejo v imenu in pod pristojnostjo letalskega prevoznika, za namen tega sporazuma in v skladu s pogoji iz njega.

Člen 5

Ustreznost

Ob upoštevanju tega sporazuma se šteje, da kanadski pristojni organ pri obdelavi in uporabi podatkov iz PNR zagotavlja ustrezno raven zaščite v smislu upoštevnega prava Evropske unije o varstvu osebnih podatkov. Za letalskega prevoznika, ki zagotavlja podatke iz PNR Kanadi na podlagi tega sporazuma, se šteje, da izpolnjuje pravne zahteve Evropske unije za prenos podatkov iz Evropske unije v Kanado.

Člen 6

Policijsko in pravosodno sodelovanje

1. Kanada takoj, ko je to mogoče, izmenja pomembne in ustrezne analitične informacije, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene na podlagi tega sporazuma, z Europolom ali Eurojustom v okviru njunih pristojnosti ali s policijskim ali pravosodnim organom države članice Evropske unije. Kanada zagotovi, da se te informacije izmenjajo v skladu s sporazumi in dogovori o kazenskem pregonu ali izmenjavi informacij med Kanado ter Europolom, Eurojustom ali zadevno državo članico.

2. Kanada v posebnih primerih za preprečitev, odkritje, preiskavo ali pregon terorističnega ali hudega mednarodnega kaznivega dejanja v Evropski uniji na zahtevo Europola ali Eurojusta v okviru njunih ustreznih pristojnosti ali policijskega ali pravosodnega organa države članice Evropske unije izmenja podatke iz PNR ali analitične informacije, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene na podlagi tega sporazuma. Kanada da te informacije na voljo v skladu s sporazumi in dogovori o kazenskem pregonu, pravosodnem sodelovanju ali izmenjavi informacij med Kanado ter Europolom, Eurojustom ali zadevno državo članico.

POGLAVJE 2

ZAŠČITNI UKREPI, KI SE UPORABLJAJO ZA OBDELAVO PODATKOV IZ PNR

Člen 7

Enaka obravnava

Kanada zagotovi, da se zaščitni ukrepi, ki se uporabljajo za obdelavo podatkov iz PNR, uporabljajo enako za vse potnike in brez nezakonite diskriminacije.

Člen 8

Uporaba občutljivih podatkov

Vsaka obdelava občutljivih podatkov iz PNR, kakor so opredeljeni v členu 2, je prepovedana po tem sporazumu. V kolikor podatki iz PNR, ki jih kanadski pristojni organ prejme na podlagi tega sporazuma, vključujejo občutljive podatke, kanadski pristojni organ občutljive podatke izbriše.

Člen 9

Varnost in celovitost podatkov

1. Kanada izvaja regulativne, postopkovne ali tehnične ukrepe za zaščito podatkov iz PNR pred naključnim, nezakonitim ali nepooblaščenim dostopom, obdelavo ali izgubo.

2. Kanada zagotovi preveritev skladnosti ter varstvo, varnost, zaupnost in celovitost podatkov. Kanada:

(a) za podatke iz PNR uporabi postopke šifriranja, pooblaščanja in dokumentiranja;

(b) omeji dostop do podatkov iz PNR na pooblaščene uradnike;

(c) podatke iz PNR hrani v varnem prostoru, ki je zavarovan z nadzorom dostopa, in

(d) vzpostavi mehanizem, ki zagotavlja, da poizvedbe o podatkih iz PNR potekajo v skladu s členom 3.

3. V primeru nepooblaščenega dostopa do posameznikovih podatkov iz PNR ali njihovega razkritja Kanada sprejme ukrepe za obvestitev zadevnega posameznika in zmanjšanje tveganja škode ter sprejme popravne ukrepe.

4. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ nemudoma obvesti Evropsko komisijo o pomembnih primerih naključnega, nezakonitega ali nepooblaščenega dostopa, obdelave ali izgube podatkov iz PNR.

5. Kanada zagotovi, da se vse kršitve varnosti podatkov, ki povzročijo zlasti naključno ali nezakonito uničenje ali naključno izgubo, spremembo, nepooblaščeno razkritje ali dostop ali druge nezakonite oblike obdelave, kaznujejo z učinkovitimi in odvračilnimi popravnimi ukrepi, ki lahko vključujejo sankcije.

Člen 10

Nadzor

1. Zaščitne ukrepe na področju varstva podatkov za obdelavo podatkov iz PNR na podlagi tega sporazuma nadzira en ali več neodvisnih javnih organov (v nadaljnjem besedilu: nadzorni organi). Kanada zagotovi, da imajo nadzorni organi dejanske pristojnosti za preiskavo skladnosti s pravili o zbiranju podatkov iz PNR, njihovi uporabi, razkritju, hranjenju ali dajanju na voljo. Nadzorni organi lahko opravljajo preglede skladnosti in preiskave, poročajo o ugotovitvah in izdajajo priporočila kanadskemu pristojnemu organu. Kanada zagotovi, da so nadzorni organi pooblaščeni za začetek pregona ali uvedbo disciplinskih ukrepov zaradi pravnih kršitev, povezanih s tem sporazumom, kadar je to ustrezno.

2. Kanada poskrbi, da nadzorni organi zagotovijo, da se pritožbe v zvezi z nespoštovanjem tega sporazuma evidentirajo, preiščejo, da se nanje odgovori in se na njihovi podlagi sprejmejo ustrezni popravni ukrepi.

3. Poleg tega uporabo tega sporazuma s strani Kanade neodvisno pregledajo drugi imenovani javni subjekti, ki so pooblaščeni za zagotavljanje nadzora ali odgovornosti javne uprave.

Člen 11

Preglednost in obveščanje potnikov

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ na svojem spletišču da na voljo naslednje informacije:

(a) seznam zakonodaje, ki dovoljuje zbiranje podatkov iz PNR;

(b) razlog za zbiranje podatkov iz PNR;

(c) način varstva podatkov iz PNR;

(d) način in obseg dovoljenega razkritja podatkov iz PNR;

(e) informacije o dostopu, popravkih, zaznamkih in uveljavljanju pravnih sredstev ter

(f) kontaktne informacije za poizvedbe.

2. Pogodbenici sodelujeta z zainteresiranimi stranmi, kot je industrija letalskih prevoznikov, da spodbujata preglednost, tako da se potnikom po možnosti ob rezervaciji zagotovijo naslednje informacije:

(a) razlogi za zbiranje podatkov iz PNR;

(b) uporaba podatkov iz PNR;

(c) postopek za predložitev zahtevka za dostop do podatkov iz PNR in

(d) postopek za predložitev zahtevka za popravek podatkov iz PNR.

3. Če se podatki iz PNR, ki se hranijo v skladu s členom 16, uporabijo pod pogoji iz člena 17 oziroma so bili razkriti v skladu s členom 19 ali členom 20, Kanada ob razumnem prizadevanju zadevne potnike o tem pisno, posamično in v razumnem času obvesti, ko tako obveščanje ne more več ogroziti preiskav, ki jih izvajajo zadevni vladni organi, v kolikor so ustrezni kontaktni podatki potnikov na voljo ali jih je mogoče pridobiti. Obvestilo vključuje informacije o tem, kako lahko zadevni posameznik uveljavlja pravna sredstva v upravnih ali sodnih postopkih na podlagi člena 14.

Člen 12

Dostop posameznikov do njihovih podatkov iz PNR

1. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik dostopa do svojih podatkov iz PNR.

2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ v razumnem roku:

(a) posamezniku zagotovi kopijo njegovih podatkov iz PNR, če slednji poda pisni zahtevek za svoje podatke iz PNR;

(b) pisno odgovori na vsak zahtevek;

(c) posamezniku zagotovi dostop do evidentiranih informacij in potrdi, da so bili posameznikovi podatki iz PNR razkriti, če posameznik zahteva tako potrditev;

(d) navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev dovoljenja za dostop do posameznikovih podatkov iz PNR;

(e) posameznika obvesti, če podatki iz PNR ne obstajajo, ter

(f) posameznika obvesti o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.

3. Kanada lahko zaradi pomembnih razlogov javnega interesa vsak dostop do informacij na podlagi tega člena pogoji z utemeljenimi pravnimi zahtevami in omejitvami, vključno z omejitvami, potrebnimi za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon kaznivih dejanj ali za zaščito javne ali nacionalne varnosti, ob ustreznem upoštevanju legitimnih interesov zadevnega posameznika.

Člen 13

Pravica posameznikov do popravkov ali zaznamkov

1. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik zahteva popravek svojih podatkov iz PNR.

2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ prouči vse pisne zahtevke za popravek in v razumnem času:

(a) popravi podatke iz PNR in obvesti posameznika o izvedenem popravku ali

(b) popravek v celoti ali delno zavrne in:

(i) k podatkom iz PNR pripiše zaznamek, v katerem je naveden zahtevani popravek, ki je bil zavrnjen;

(ii) posameznika obvesti, da:

(A) je bil zahtevek za popravek zavrnjen, ter navede pravne ali dejanske razloge za zavrnitev;

(B) je bil k podatkom iz PRN pripisan zaznamek iz točke (i) in

(c) posameznika obvesti o možnosti pritožbe in pritožbenem postopku.

Člen 14

Pravna sredstva v upravnih in sodnih postopkih

1. Kanada zagotovi, da neodvisni javni organ prejme, prouči in odgovori na pritožbe, ki jih vložijo posamezniki v zvezi s svojimi zahtevki za dostop do podatkov iz PNR, njihov popravek ali zaznamek v teh podatkih. Kanada zagotovi, da ustrezni organ obvesti pritožnika o možnostih za uveljavljanje pravnih sredstev v sodnih postopkih iz odstavka 2.

2. Kanada zagotovi, da lahko vsak posameznik, ki meni, da so bile z odločitvijo ali ukrepom v zvezi z njegovimi podatki iz PNR kršene njegove pravice, uveljavlja učinkovita pravna sredstva v sodnih postopkih v skladu s kanadsko zakonodajo, in sicer s pomočjo sodnega nadzora ali drugega takega pravnega sredstva, ki lahko vključuje odškodnino.

Člen 15

Avtomatizirana obdelava podatkov iz PNR

1. Kanada zagotovi, da vsaka avtomatizirana obdelava podatkov iz PNR temelji na nediskriminatornih, specifičnih in zanesljivih predhodno določenih modelih in merilih, da lahko kanadski pristojni organ:

(a) pride do rezultatov, ki kažejo na posameznike, glede katerih bi lahko obstajal utemeljen sum vpletenosti ali sodelovanja v terorističnih ali hudih mednarodnih kaznivih dejanjih, ali

(b) v izjemnih okoliščinah zaščiti življenjske interese posameznika, kot je določeno v členu 3(4).

2. Kanada zagotovi, da so zbirke podatkov, v katerih se išče primerjava s podatki iz PNR, zanesljive, posodobljene in omejene na tiste, ki jih uporablja v zvezi z nameni iz člena 3.

3. Kanada ne sprejema odločitev, ki imajo znaten negativni vpliv na posameznika, izključno na podlagi avtomatizirane obdelave podatkov iz PNR.

Člen 16

Hramba podatkov iz PNR

1. Kanada ne hrani podatkov iz PNR več kot pet let od datuma, ko jih je prejela.

2. Kanada vsaki dve leti pregleda obdobje hrambe podatkov iz PNR, da bi ugotovila, ali je še vedno sorazmerno z ravnjo tveganja terorizma in hudih mednarodnih kaznivih dejanj, ki izvirajo iz Evropske unije ali potekajo prek nje. Kanada Evropski uniji predloži zaupno poročilo z opisom rezultatov pregleda, vključno z ravnjo ugotovljenega tveganja, dejavniki, ki so bili upoštevani za zmanjšanje obdobja hrambe podatkov na najkrajše možno, in s tem povezano odločitvijo glede obdobja hrambe.

3. Podatki iz PNR se lahko na podlagi tega sporazuma hranijo tudi po datumu odhoda potnika, kadar Kanada meni, da obstaja povezava z nameni iz člena 3 zaradi objektivnih elementov, na podlagi katerih je mogoče sklepati, da bi podatki iz PNR lahko učinkovito prispevali k uresničevanju teh namenov.

4. Kanada omeji dostop do podatkov iz PNR na omejeno število uradnikov, ki jih je sama posebej pooblastila.

5. Za uporabo podatkov iz PNR, ki se hranijo na podlagi tega člena, veljajo pogoji iz člena 17.

6. Kanada najpozneje v 30 dneh po njihovem prejemu anonimizira podatke iz PNR s prikritjem informacij o identiteti vseh potnikov.

7. Kanada lahko podatke iz PNR razkrije samo, če je treba na podlagi razpoložljivih informacij opraviti preiskave iz člena 3, in sicer:

(a) v roku od 30 dni do dveh let po prvem prejemu samo z omejenim številom za to posebej pooblaščenih uradnikov in

(b) v roku od dveh do petih let po prvem prejemu samo s predhodnim dovoljenjem vodje kanadskega pristojnega organa ali visokega uradnika s posebnim pooblastilom vodje.

8. Ne glede na odstavek 1:

(a) lahko Kanada hrani podatke iz PNR, ki so potrebni za poseben ukrep, pregled, preiskavo, izvršilni ukrep, sodni postopek, pregon ali izvrševanje sankcij, dokler ta ukrep ni zaključen;

(b) Kanada hrani podatke iz PNR iz točke (a) dodatni dve leti samo, da zagotovi odgovornost javne uprave ali njen nadzor tako, da se lahko razkrijejo potniku na njegovo zahtevo.

9. Kanada uniči podatke iz PNR po izteku obdobja njihovega hranjenja.

Člen 17

Pogoji uporabe podatkov iz PNR

Kanadski pristojni organ lahko podatke iz PNR, ki se hranijo v skladu s členom 16, uporabi za namene, ki niso povezani z varnostjo in mejno kontrolo, samo kadar nove, objektivno utemeljene okoliščine kažejo, da bi lahko podatki iz PNR o enem ali več potnikih učinkovito prispevali k namenom iz člena 3. Za vsako tako uporabo, vključno z razkritjem, sodišče ali neodvisen upravni organ opravi predhoden nadzor na podlagi utemeljenega zahtevka pristojnih organov v okviru postopkov za preprečevanje, odkrivanje ali pregon kaznivih dejanj, razen:

(a) v nujnih primerih, ki so ustrezno utemeljeni, ali

(b) za namen preverjanja zanesljivosti in aktualnosti predhodno določenih modelov in meril, na katerih temelji avtomatizirana obdelava podatkov iz PNR, ali za namen opredelitve novih modelov in meril za takšno avtomatizirano obdelavo.

Člen 18

Zapisovanje in dokumentiranje obdelave podatkov iz PNR

Kanada zapiše in dokumentira vsako obdelavo podatkov iz PNR. Kanada uporablja zapis ali dokumentacijo samo za:

(a) notranje spremljanje in preverjanje zakonitosti obdelave podatkov;

(b) zagotavljanje ustrezne celovitosti podatkov ali funkcionalnosti sistema;

(c) zagotavljanje varnosti obdelave podatkov ter

(d) zagotavljanje nadzora in odgovornosti javne uprave.

Člen 19

Razkritje podatkov v Kanadi

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ razkrije podatke iz PNR drugim vladnim organom v Kanadi, samo če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) podatki iz PNR se razkrijejo vladnim organom, katerih naloge so neposredno povezane z nameni iz člena 3;

(b) podatki iz PNR se razkrijejo samo v posameznih primerih;

(c) razkritje je v posebnih okoliščinah potrebno za namene iz člena 3;

(d) razkrije se samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;

(e) vladni organ, ki prejme podatke iz PNR, zagotovi varstvo, ki je enakovredno zaščitnim ukrepom iz tega sporazuma, in

(f) vladni organ, ki prejme podatke iz PNR, teh podatkov ne razkrije drugim subjektom, razen če razkritje dovoli kanadski pristojni organ ob upoštevanju pogojev iz tega odstavka.

2. Pri prenosu analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaščitni ukrepi iz tega člena, ki se uporabljajo za podatke iz PNR.

Člen 20

Razkritje podatkov zunaj Kanade

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ razkrije podatke iz PNR vladnim organom držav, ki niso države članice Evropske unije, samo če so izpolnjeni vsi naslednji pogoji:

(a) podatki iz PNR se razkrijejo vladnim organom, katerih naloge so neposredno povezane z nameni iz člena 3;

(b) podatki iz PNR se razkrijejo samo v posameznih primerih;

(c) podatki iz PNR se razkrijejo samo, če je to potrebno za namene iz člena 3;

(d) razkrije se samo minimalna količina potrebnih podatkov iz PNR;

(e) država, ki se ji razkrijejo podatki, je bodisi sklenila sporazum z Evropsko unijo, ki zagotavlja varstvo osebnih podatkov, primerljivo s tem sporazumom, bodisi zanjo velja sklep Evropske komisije na podlagi prava Evropske unije, ki ugotavlja, da zadevna država zagotavlja ustrezno raven varstva osebnih podatkov v smislu prava Evropske unije.

2. Kot izjema od odstavka 1, točka (e) lahko kanadski pristojni organ podatke iz PNR deli z drugo državo, če vodja kanadskega pristojnega organa ali visoki uradnik, ki ga vodja posebej pooblasti, meni, da je razkritje potrebno za preprečevanje ali preiskovanje resne in neposredne grožnje javni varnosti, in če zadevna država v skladu z dogovorom, sporazumom ali kako drugače da pisno zagotovilo, da bodo informacije zaščitene v skladu z zaščitnimi ukrepi iz tega sporazuma.

3. Če kanadski pristojni organ v skladu z odstavkom 1 razkrije podatke iz PNR o posamezniku, ki je državljan države članice, Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ o razkritju uradno obvesti organe zadevne države članice Evropske unije takoj, ko je to mogoče. Kanada izda to obvestilo v skladu s sporazumi in dogovori o kazenskem pregonu ali izmenjavi informacij med Kanado in zadevno državo članico.

4. Pri prenosu analitičnih informacij, ki vsebujejo podatke iz PNR, pridobljene v skladu s tem sporazumom, se upoštevajo zaščitni ukrepi iz tega člena, ki se uporabljajo za podatke iz PNR.

Člen 21

Metoda prenosa

Pogodbenici zagotovita, da letalski prevozniki prenesejo podatke iz PNR kanadskemu pristojnemu organu izključno na podlagi metode „push“ in v skladu z naslednjimi postopki, ki jih morajo letalski prevozniki upoštevati:

(a) podatki iz PNR se prenesejo elektronsko v skladu s tehničnimi zahtevami kanadskega pristojnega organa, v primeru tehnične okvare pa na kakršen koli drug ustrezen način, ki zagotavlja ustrezno raven varnosti podatkov;

(b) podatki iz PNR se prenesejo z uporabo dogovorjenih oblik sporočanja;

(c) podatki iz PNR se prenesejo na varen način z uporabo enotnih protokolov, ki jih zahteva kanadski pristojni organ.

Člen 22

Pogostost prenosa

1. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ od letalskega prevoznika zahteva, naj prenese podatke iz PNR:

(a) v skladu s časovnim načrtom, pri čemer se prvi prenos opravi največ 72 ur pred načrtovanim odhodom, in

(b) največ petkrat za posamezen let.

2. Kanada zagotovi, da kanadski pristojni organ obvesti letalske prevoznike o časih, določenih za prenose.

3. V posebnih primerih, kadar je mogoče sklepati, da je dodatni dostop nujen za odzivanje na posebno grožnjo v zvezi z nameni iz člena 3, lahko kanadski pristojni organ od letalskega prevoznika zahteva, naj mu zagotovi podatke iz PNR pred načrtovanimi prenosi, med njimi ali po njih. Kanada pri izvrševanju te diskrecijske pravice deluje preudarno in sorazmerno ter zahteva uporabo metode prenosa iz člena 21.

POGLAVJE 3

IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 23

Podatki iz PNR, prejeti pred začetkom veljavnosti tega sporazuma

Kanada uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, ki jih ima ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

Člen 24

Sodelovanje

Kanadski organi in organi Evropske unije si skupaj prizadevajo za tako uskladitev svojih sistemov obdelave podatkov iz PNR, ki dodatno povečuje varnost državljanov Kanade, Evropske unije in drugih držav.

Člen 25

Neodstopanje

Ta sporazum ne pomeni odstopanja od medsebojnih obveznosti Kanade in držav članic Evropske unije ali tretjih držav, da zaprosijo za pomoč ali se odzovejo na prošnjo za pomoč na podlagi instrumenta medsebojne pomoči.

Člen 26

Reševanje sporov in prekinitev izvajanja

1. Pogodbenici rešujeta morebitne spore, ki izhajajo iz razlage, uporabe ali izvajanja tega sporazuma, po diplomatski poti, da bi dosegli obojestransko sprejemljivo rešitev, vključno s tem, da se vsaki pogodbenici zagotovi možnost, da v razumnem roku izpolni svoje obveznosti.

2. Če pogodbenici ne moreta rešiti spora, lahko vsaka pogodbenica prekine izvajati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom druge pogodbenice po diplomatski poti. Taka prekinitev začne učinkovati 120 dni od datuma takega obvestila, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

3. Pogodbenica, ki prekine izvajati ta sporazum, ga začne spet izvajati takoj, ko se spor zadovoljivo reši za obe pogodbenici. Pogodbenica, ki prekine izvajati ta sporazum, pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o datumu, ko ga bo ponovno začela izvajati.

4. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prekinitvijo izvajanja tega sporazuma.

Člen 27

Posvetovanje, pregled, ocena in spremembe

1. Pogodbenici se obvestita o vsakem ukrepu, ki naj bi se sprejel in bi lahko vplival na ta sporazum.

2. Pogodbenici skupaj pregledata izvajanje tega sporazuma eno leto po začetku njegove veljavnosti, nato pa v rednih presledkih in dodatno, če za to zaprosi katera od njiju in se tako skupaj odločita. Pri izvajanju teh pregledov pogodbenici namenita posebno pozornost nujnosti in sorazmernosti obdelave in hrambe podatkov iz PNR za vsakega od namenov iz člena 3. Pogodbenici soglašata, da se pri skupnem pregledu preveri zlasti izredna hramba podatkov iz PNR v skladu s členom 16(3). Skupni pregledi vključujejo tudi preverjanje, kako kanadski pristojni organ zagotavlja, da so predhodno določeni modeli, merila in zbirke podatkov iz člena 15 zanesljivi, relevantni in posodobljeni, pri čemer se upoštevajo statistični podatki.

3. Pogodbenici skupaj ocenita ta sporazum štiri leta po začetku njegove veljavnosti.

4. Pogodbenici se vnaprej dogovorita o podrobnostih skupnega pregleda in se medsebojno obvestita o sestavi svojih skupin. Evropsko unijo za namene takega pregleda zastopa Evropska komisija. Skupine vključujejo ustrezne strokovnjake s področja varstva osebnih podatkov in kazenskega pregona. Ob upoštevanju veljavne zakonodaje vsi udeleženci pregleda upoštevajo zaupnost razprav in se podredijo ustreznim varnostnim preverjanjem. Za vsak pregled Kanada na zahtevo zagotovi dostop do ustrezne dokumentacije, statistik, sistemov in osebja.

5. Evropska komisija po vsakem opravljenem skupnem pregledu predloži poročilo Evropskemu parlamentu in Svetu Evropske unije. Kanadi se omogoči predložitev pisnih pripomb, ki se priložijo poročilu.

6. Pogodbenica, ki predlaga spremembo tega sporazuma, to stori pisno.

Člen 28

Odpoved

1. Pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove, tako da drugo pogodbenico po diplomatski poti pisno uradno obvesti o tej nameri. Ta sporazum preneha veljati 120 dni po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

2. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma.

Člen 29

Veljavnost

1. Ob upoštevanju odstavka 2 ta sporazum velja sedem let od začetka njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum se na koncu vsakega sedemletnega obdobja samodejno podaljša za nadaljnjih sedem let, razen če ena pogodbenica po diplomatski poti pisno uradno obvesti drugo pogodbenico najmanj šest mesecev pred iztekom sedemletnega obdobja, da tega sporazuma ne namerava podaljšati.

3. Kanada še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke iz PNR, pridobljene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma.

Člen 30

Ozemeljska uporaba

1. Ta sporazum se uporablja na ozemlju Kanade in na ozemlju Evropske unije v skladu s Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije.

2. Evropska unija do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti Kanado o državah članicah, na ozemlju katerih se ta sporazum uporablja. Pozneje lahko kadar koli sporoči morebitne spremembe v zvezi s tem.

Člen 31

Končne določbe

1. Vsaka pogodbenica pisno uradno obvesti drugo pogodbenico, ko konča postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati na datum drugega od teh obvestil.

2. Kanada pred začetkom veljavnosti tega sporazuma po diplomatski poti sporoči Evropski komisiji podatke o naslednjih organih:

(a) kanadskem pristojnem organu iz člena 2(b);

(b) neodvisnih javnih organih iz člena 10 in člena 14(1) ter

(c) neodvisnem upravnem organu iz člena 17.

Kanada nemudoma sporoči vsako spremembo v zvezi z njimi.

3. Evropska unija objavi informacije iz odstavka 2 v *Uradnem listu Evropske unije*.

4. Ta sporazum nadomešča vse predhodne dogovore o obdelavi predhodnih podatkov o potnikih in podatkov iz PNR, vključno s Sporazumom, sestavljenim dne 3. oktobra 2005 v Luxembourgu med Evropsko skupnostjo in Vlado Kanade o obdelavi in prenosu predhodnih podatkov o potnikih in podatkov o evidenci imen letalskih potnikov.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Съставено в Мирабела Еклано на четвърти октомври две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Mirabella Eclano, el cuatro de octubre de dos mil veinticuatro.

V Mirabella Eclano dne čtvrtého října dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Mirabella Eclano, den fjerde oktober to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Mirabella Eclano am vierten Oktober zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta oktoobrikuu neljandal päeval Mirabella Eclanos.

Έγινε στη Μιραμπέλα Εκλάνο στις τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Mirabella Eclano on the fourth day of October in the year two thousand and twenty four.

Fait à Mirabella Eclano, le quatre octobre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh in Mirabella Eclana, an ceathrú lá de mhí Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle, fiche a ceathair.

Sastavljeno u Mirabelli Eclano četvrtog listopada dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Mirabella Eclano, addì quattro ottobre duemilaventiquattro.

Mirabella Eklano, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada ceturtajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų spalio ketvirtą dieną Mirabela Eklane.

Kelt Mirabella Eclanóban, a kétezer-huszonnegyedik év október havának negyedik napján.

Magħmul f'Mirabella Eclano, fl-erbgħa ta' Ottubru fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Mirabella Eclano, vier oktober tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Mirabella Eclano dnia czwartego października roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Mirabella Eclano, em quatro de outubro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Mirabella Eclano la patru octombrie două mii douăzeci și patru.

V Mirabella Eclano štvrtého októbra dvetisícdvadsaťštyri.

V Mirabelli Eclano, četrtega oktobra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Mirabella Eclanossa neljäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Mirabella Eclano den fjärde oktober år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Канада
Por Canadá
Za Kanadu
For Canada
Für Kanada
Kanada nimel
Για τον Καναδά
For Canada
Pour le Canada
Thar ceann Cheanada
Za Kanadu
Per il Canada
Kanādas vārdā –
Kanados vardu
Kanada részéről
Għall-Kanada
Voor Canada
W imieniu Kanady
Pelo Canadá
Pentru Canada
Za Kanadu
Za Kanado
Kanadan puolesta
För Kanada



PRILOGA

Podatkovni elementi iz evidence podatkov o potnikih iz člena 2(b)

1. Koda lokatorja evidence PNR
2. Datum rezervacije/izdaje vozovnice
3. Predvideni datum(-i) potovanja
4. Ime(-na)
5. Informacije v zvezi s programom zvestobe za potnike (oznaka letalske družbe ali prodajalca, ki upravlja program, številka potnika v programu zvestobe, raven članstva, opis ravni in oznaka letalske zveze)
6. Druga imena v PNR, vključno s številom potnikov v PNR
7. Naslov, telefonska številka in elektronski kontaktni podatki potnika, oseb, ki so rezervirale let za potnika, oseb, prek katerih je mogoče stopiti v stik s potnikom, in oseb, ki jih je treba obvestiti v nujnih primerih
8. Vse dostopne informacije o plačilu/obračunavanju (ne vključujejo drugih informacij o transakciji, ki so povezane s kreditno kartico ali računom in ki niso v zvezi s potovalno transakcijo)
9. Načrt potovanja za posamezno PNR
10. Turistična agencija/potovalni agent
11. Informacije o letih pod skupno oznako
12. Razdeljene/ločene informacije
13. Potovalni status potnika (vključno s potrditvijo in prijavo na let)
14. Informacije na vozovnici, vključno s številko vozovnice, enosmerno vozovnico in ceno vozovnice (Automated Ticket Fare Quote)
15. Vse informacije o prtljagi
16. Informacije o sedežu, vključno s številko sedeža
17. Informacije OSI (Other Supplementary Information), SSI (Special Service Information) in SSR (Special Service Request)
18. Morebitni predhodni podatki o potnikih (API), zbrani za namene rezervacije
19. Vse pretekle spremembe podatkov iz PNR, navedenih v točkah (1) do (18).